

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Awwejczycy sporządzili Nibchaza i Tartaka,* Sefarwejczycy spalali swoich synów dla Adrameleka i Anameleka,** bogów sefarwejskich. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Awwejczycy Nibchaza i Tartaka, Sefarwejczycy spalali swoje dzieci dla bożków sefarwejskich Adrameleka i Anameleka,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Awwici zrobili Nibchaza i Tartaka, a Sefarwaici palili swoje dzieci w ogniu dla Adrameleka i Anameleka, bogów Sefarwaim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Hewejczycy uczynili Nebahaz, i Tartak; a Sefarwaiczycy palili syny swe w ogniu Adramelechowi, i Anamelechowi, bogom Sefarwaimskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaś Hewejanie uczynili Nebahaza i Tartaka. A ci, którzy byli z Sefarwaima, palili syny swoje w ogniu Adramelechowi i Anamelechowi, bogom Sefarwaimskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Awwici ulepili Nibchaza i Tartaka, Sefarwaici zaś palili swoje dzieci w ogniu na cześć Adrameleka i Anammeleka, bogów Sefarwaim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Awwejczycy stworzyli sobie Nibchaza i Tartaka, Sefarwejczycy zaś spalali swoje dzieci dla Adrammeleka i Anammeleka, bogów sefarwejskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Awwici zrobili sobie Nibchaza i Tartaka, Sefarwaici zaś palili swoich synów w ogniu na cześć Adrammeleka i Anammeleka, bogów Sefarwaim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Awwici wykonali Nibchaza i Tartaka, a Sefarwaici palili swoje dzieci w ogniu ku czci Adrameleka i Anammeleka, bogów Sefarwaim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Awwici zrobili sobie Nibchaza i Tartaka, Sefarwici zaś palili swoich synów w ogniu ku [czci] Adrameleka i Anammeleka, bóstw Sefarwaim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Евєї зробили Евлазер і Тартак, і ті з Сепфаруї спалювали огнем своїх синів Адрамелехові і Анимелехові богам Сепфаруї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Awwici sporządzili Nibchazai Tartaka, zaś Sefarwejczycy palili swoje dzieci na cześć Adrammelecha i Anammelecha – bożków sefarwaimskich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Awwici zaś uczynili Nibchaza i Tartaka; a Sefarwaici palili swoich synów w ogniu dla Adrammelecha i Anammelecha, bogów Sefarwaimu.

¹⁾ Bóstwa elam.; Nibchaz, nieznan; Tartak: być może Attargatis, <x>120 17:31</x>L.

²⁾ Adrameleka i Anameleka, אַדְרַמֶּלֶךְ וְאַנַּמֶּלֶךְ - אֱלֹהֵי, pierwsze to być może Attar-melek (Ishtar lub Asztarte), Anu-melek, to mez. bóg słońca, <x>120 17:31</x>L. Być może nazwy te są niedokładne ze względu na chęć ich pomniejszenia. W tradycji żydowskiej (Sanhedrin 63b) Sukkot-Benot porównywany jest z kwoką, Nergal z kogutem, Aszima z kozłem, Nibchaz z psem, Adramelek z mułem, a Anamelek z koniem.